

# CURRICULUM VITAE FORMATO EUROPEO



## INFORMAZIONI PERSONALI

Nome

E-mail

Nazionalità

## ESPERIENZA LAVORATIVA

- Data
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Data
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Data
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Data
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Data
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Data
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Data
- Nome e indirizzo del datore di lavoro



**YRAMA LANDER LÓPEZ**

[yrama.landerlopez@mediazionelinguisticaperugia.it](mailto:yrama.landerlopez@mediazionelinguisticaperugia.it) PEC [yrama.landerlc@pec.it](mailto:yrama.landerlc@pec.it)

ITALOVENEZUELANA

*da novembre 2009 all'attualità*

**Mediazione Linguistica Perugia**

**Corso di laurea in Scienze della mediazione linguistica (L-12)**

**Docenza**

**Docente di Spagnolo lingua e cultura, Spagnolo lingua e linguistica e di Mediazione Linguistica Orale Italiano-Spagnolo I-II-III (L-LIN-07)**

*Anno accademico 2018-2019*

**Università per Stranieri di Perugia**

**Università**

**Professore a contratto - Corso di laurea magistrale in traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94)**

**Professore a contratto di Lingua e Linguistica spagnola e di Traduzione specializzata dall'italiano in spagnolo nell'ambito dell'insegnamento di: Lingua e Traduzione – Lingua spagnola I-II (L-LIN/07)**

*Anno accademico 2017-2018*

**Università per Stranieri di Perugia**

**Università**

**Professore a contratto - Corso di laurea magistrale in traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94)**

**Professore a contratto di Lingua e Linguistica spagnola e di Traduzione specializzata dall'italiano in spagnolo nell'ambito dell'insegnamento di: Lingua e Traduzione – Lingua spagnola I (L-LIN/07)**

*a.s. 2018-2019*

**ITET "Aldo Capitini" (PG)**

**Scuola di istruzione secondaria di II grado**

**Docenza in lingua spagnola**

**Docente di spagnolo**

*a.s. 2017- 2018*

**Liceo Classico "F. Frezzi – B. Angela da Foligno" (Foligno – PG)**

**Scuola di istruzione secondaria di II grado**

**Docenza in lingua spagnola**

**Docente di spagnolo**

*dal 2008 al 2019*

**I.O. "Salvatorelli-Moneta" (Marsciano – PG)**

**Scuola di istruzione secondaria di II grado**

**Docenza in qualità di esperto esterno per corsi di lingua spagnola**

**Docente di spagnolo**

*Giugno 2017*

**Grifo Viaggi srl (PG)**

- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Agenzia di viaggi – tour operator  
Interpretariato  
Interprete IT-ES presso Festival dei due mondi - Spoleto*
- Data
- a.s. 2009-2010 // a.s. 2012-2013 // a.s. 2013-2014// a.s. 2014-2015// a.s. 2015-2016//  
a.s. 2016-2017*
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Liceo “Jacopone da Todi” (Todi-PG)  
Scuola di istruzione secondaria di II grado  
Docenza  
Docente di Spagnolo, lingua e civiltà e di Conversazione in lingua spagnola, sia a livello curricolare, sia in corsi di formazione pomeridiana per adulti*
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- a.s. 2015-2016 // a.s. 2016-2017 // a.s. 2017-2018  
Scuola Primaria “Aldo Capitini” di Spina (Loc. Spina di Marsciano-PG)  
Scuola di istruzione primaria  
Docenza  
Docente di spagnolo, lingua e cultura – Progetto linguistico culturale “Los cachorros de Hispaneando - I cuccioli di Hispaneando”*
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- dal 2014 al 2017 (corsi annuali)  
UNITRÈ (Marsciano-PG)  
Università della terza età  
Docenza  
Docente di lingua e cultura (spagnolo)*
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- a.s. 2016-2017 // a.s. 2018-2019  
I.S.I.S. “Leonardo da Vinci” (Umbertide-PG)  
Scuola di istruzione secondaria di II grado  
Docenza  
Docente di conversazione in lingua straniera (spagnolo)*
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Dal 2004  
Privati (Lavoro da svolgere come perito presso il Tribunale)  
Aziende o privati con rapporti con l'estero  
Traduzioni giuridiche/legali  
Traduttrice di documenti giuridici come perito presso il Tribunale di Perugia*
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Giugno 2016  
L'Abaco s.r.l. (PG)  
Azienda che lavora nel settore artistico culturale  
Interpretariato  
Interprete IT-ES presso Festival dei due mondi - Spoleto*
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- da dicembre 2015 a giugno 2016  
I.S.I.S. “Italo Calvino” (Città della Pieve-PG)  
Scuola di istruzione secondaria di II grado  
Docenza  
Docente di Spagnolo - lingua e civiltà*
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- a.s. 2014-2015  
I.S.I.S. Ciuffelli - Einaudi  
Scuola di istruzione secondaria di II grado  
Docenza  
Docente di Spagnolo, lingua e civiltà*
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
- a.s. 2012-2013 // a.s. 2018-2019  
I.I.S. “Giordano Bruno” (PG)  
Scuola di istruzione secondaria di II grado*

- Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**Docenza**  
**Docente di Spagnolo lingua e civiltà e di Conversazione in lingua spagnola**

**da ottobre 2011 a novembre 2011**  
**Liceo "Italo Calvino" (Città della Pieve-PG)**  
**Scuola di istruzione secondaria di II grado**

**Docenza**  
**Docente di Conversazione in lingua straniera (spagnolo)**

**dal 2012 (collaborazioni occasionali)**  
**Motherlingua - VALENTUOMO (Todi- PG)**  
**Scuola di lingue**  
**Collaborazione come esperto in lingua spagnola (docenza e traduzione)**  
**Docente ES-IT**

**dal 2006 (collaborazioni occasionali)**  
**The Language Center di Todi (Todi- PG)**  
**Scuola di lingue**  
**Collaborazione come esperto in lingua spagnola (docenza e traduzione)**  
**Docente ES-IT**

**dal 2003 (collaborazioni occasionali)**  
**British Institutes - Perugia (PG)**  
**Scuola di lingue**  
**Collaborazione come esperto in lingua spagnola (docenza e mediazione linguistica)**  
**Docente e traduttore IT-ES**

**da luglio 2005 fino a giugno 2007**  
**Vox Tours srl - sede Assisi - Via Frate Elia 2/A.**  
**Vendita e noleggio sistema audio per visite turistiche guidate)**  
**Amministrativo-commerciale**  
**Impiegata**

**Anno 2004 – anno 2006**  
**Studio Fünf. Collaborazioni svolte presso eventi o aziende in Umbria – PG**  
**Language Consulting Centre**  
**Mediazione linguistica orale**  
**Interprete IT-ES**

**a.s. 2003-2004 // a.s. 2004-2005**  
**Scuola Media Statale Bernardino di Betto**  
**Scuola di istruzione secondaria di I grado**  
**Docenza**  
**Docente di italiano per stranieri in un progetto per l'integrazione socio-linguistica dei bambini stranieri nella scuola italiana.**

**da giugno 2002 fino a maggio 2005**  
**multitel di Carnevali Lucio, phone center & internet point (Perugia –PG)**  
**phone center & internet point**  
**Impiegata part-time**  
**Lavori di ufficio e di segreteria**

**da gennaio 1998 fino a dicembre 2001**  
**Privati**  
**Studenti universitari e di istituti tecnici in Venezuela**

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

*Docenza*  
*Lezioni private di italiano e di spagnolo*

- Data
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

*da ottobre 2000 fino a luglio 2001*  
*Scuola Materna Zoila de Rincón, sita in Paracotos, Venezuela*  
*Scuola Materna Zoila de Rincón, sita in Paracotos, Venezuela*  
*Docenza*  
*Docente di lingua inglese*

- Data
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

*da febbraio 2000 fino a settembre 2001*  
*Universidad Central del Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación*  
*Università*  
*Docenza*  
*Docente di italiano per stranieri*

- Data
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

*Da ottobre 1999 a settembre 2001*  
*Scuola di Lingue ICG'S GLOBAL LANGUAGES*  
*Scuola di Lingue*  
*Docenza*  
*Docente in company di spagnolo e di italiano*

- Data
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

*da gennaio 1998 a giugno 1999*  
*Scuola di Lingue ITW Idiomas Modernos*  
*Scuola di Lingue*  
*Docenza*  
*Docente in company di spagnolo a stranieri*

## **ISTRUZIONE –FORMAZIONE- PUBBLICAZIONI**

- Data
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

*2014 – 2016*  
*Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)*

*Letteratura spagnola e latinoamericana; critica letteraria; analisi del testo letterario.*

*Certificazione per alcune discipline nell'ambito del Máster Universitario en Formación e Investigación Literaria y Teatral en el contexto europeo*

- Data
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

*15 settembre 2010*  
*Universidad de León – in collaborazione con FUNIBER (Fundación Universitaria Iberoamericana – España – [www.funiber.org](http://www.funiber.org)).*  
*Didattica delle lingue straniere – Metodologia e ricerca*

*Master per la Formazione di Insegnanti di Spagnolo L2*  
*Tesi dal titolo “El correo electrónico como recurso complementario durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de E/LE”, con votazione finale 10 e lode.*  
*Tesi pubblicata su REDELE, Ministerio de Educación – España*  
<http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2010/memoriaMaster/2-Trimestre/YramaLander.html>

- Data
- Nome e tipo di istituto di istruzione
- Abilità oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

*31 maggio 2003*  
*Universidad Central de Venezuela*  
*Lingua, cultura e civiltà straniera in inglese, italiano e spagnolo*  
*Laurea in Lingue Moderne*

- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

- Data
- Nome e tipo di istituto di istruzione
- Abilità oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

## **CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI**

MADRELINGUA  
ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

## **CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE**

*Tesi in Linguistica Applicata dal titolo "Uso de las preposiciones italianas que indican espacialidad por parte de hispanohablantes estudiantes de italiano como segunda lengua".  
Votazione finale: Approvata con lode.  
Pubblicata su AMERITALIA, rivista d'italianistica dell'Universidad Central de Venezuela e dell' Universidad Simón Bolívar, Anno III, N. 2, Caracas, aprile 2003.  
<http://www.ameritalia.id.usb.ve/piazzetta.portici.libreria.tesi.lander.1.htm>*

**1991 - 1993**

*Liceo Unidad Educativa Juan José Abreu*

*Liceo classico*

*Diploma di maturità classica*

*Partecipazione con il progetto di ricerca del 5° anno di liceo alla fase nazionale del "Festival Juvenil de la Ciencia".*

## **SPAGNOLO**

### **ITALIANO**

*ottima*

*ottima*

*ottima*

### **INGLESE**

*ottima*

*ottima*

*ottima*

*Ottima conoscenza del sistema operativo Windows.*

*Ottima conoscenza programmi Microsoft Office Standard & Professional.*

*Ottima conoscenza Internet: posta elettronica, consultazione web sites, uso motori di ricerca.*

*Utilizzo di CAT tools.*

## ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

- *Partecipazione al corso di formazione on line per docenti di spagnolo LS “Lectura y escritura: habilidades en contexto”. Zanichelli Formazione – febbraio-marzo 2019.*
- *Partecipazione in qualità di tutor esperto al seminario per l'utilizzo del laboratorio linguistico Study 1200 – Sanako – Università di Pavia – CLA – 11 febbraio 2019.*
- *Partecipazione in qualità di tutor esperto in traduzione IT-ES. Mobilità Erasmus: corso di formazione per futuri studenti in mobilità: terminologia turistica e aziendale, presso l'I.E.S. FERIA del Atlántico - Las Palmas de Gran Canaria, settembre 2018.*
- *Partecipazione a Lingue e Culture in Contatto - 2° Giornata Internazionale di Studi Ispanici - Perugia, 16 febbraio 2018.*
- *Corso di formazione su SDL, Trados Studio 2017, SDL Multiterm 2017 – marzo 2018.*
- *Partecipazione al seminario Traduzione automatica e post-editing – Perugia, 17 novembre 2017.*
- *Corso di accreditamento e di aggiornamento come esaminatrice per certificazioni DELE (tutti i livelli) – ISTITUTO CERVANTES (corsi svolti da aprile 2009 a dicembre 2016).*
- *Partecipazione alla “Jornada de formación para profesores de ELE” – Organizzata dalla Consejería de Educación e Instituto Cervantes - Perugia, 10 febbraio 2016.*
- *Partecipazione alla giornata -studio “Don Chisciotte della Mancia – Quattro secoli di traduzione” - Perugia, 20 febbraio 2017.*
- *Partecipazione alla giornata regionale di formazione “Taller de formación para docentes E-LE”, organizzata da DICE Salamanca - Foligno, 20 ottobre 2016.*
- *Organizzazione e messa in scena della manifestazione culturale “Hispaneando- mini festival de la cultura hispánica” (dal 2010 al 2016), evento artistico in lingua spagnola organizzato con le classi di spagnolo dell'I.O “Salvatorelli-Moneta” e con la Scuola Primaria “Aldo Capitini” di Spina.*
- *Partecipazione a “II Jornadas Edelsa 2014” – Roma, 15 marzo 2014.*
- *Partecipazione al corso di formazione “Aprobado, suspenso, aprobado – La evaluación como herramienta para consolidar contenidos” – Perugia, marzo 2013.*
- *Corso di Office Avanzato. Organizzato da Progetto Gemma - Provincia di Perugia (2005).*
- *I anno di lingua tedesca presso il Deutsch Institut sito in Perugia, Via Gallenga 48.*
- *Attestato di Frequenza al Corso di Atención al Cliente, conseguito a Caracas presso l'AVAVIT (Asociación Venezolana de Agencias de Viajes y Turismo), ad aprile 2000.*
- *Certificato di Assistente di Traffico Aereo e di SABRE, Sistema di Prenotazioni Turistiche, conseguiti a Caracas presso l'AVAVIT (Asociación Venezolana de Agencias de Viajes y Turismo), febbraio/aprile 2000.*
- *Attestato di frequenza al corso di V grado di Lingua e Cultura Italiana conseguito presso l'Università per Stranieri di Perugia. Settembre 1999.*
- *Attestato di partecipazione ad un programma di formazione linguistico-culturale come vincitrice della V edizione del Concorso America Latinissima, promosso dell'Unione Latina. Settembre-ottobre 1998.*
- *Diploma in Lingua Inglese, conseguito presso l'IVB (Istituto Venezolano Británico), il 30 ottobre 1994.*

## PATENTE O PATENTI

PATENTE DI GUIDA TIPO B (AUTOMUNTA)

## ULTERIORI INFORMAZIONI

***Come percorso di specializzazione nella linguistica e della didattica delle lingue straniere, l'obiettivo è quello di continuare la formazione ed aprire nuove strade verso la ricerca universitaria nei suddetti ambiti disciplinari, un piano di formazione concepito per aumentare le proprie competenze professionali e contribuire con il proprio sviluppo personale.***

*Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel presente CV ai sensi del D.Lgs. 196/2003 e dell'art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679) ai fini della ricerca e selezione del personale.*

19 luglio 2019

Dott.ssa Yrama Lander López